



Erasmus+



**EDUCATIONAL SUPPORT  
MATERIAL FOR CHILDREN  
UNIVERSITY OF AIX-MARSEILLE  
IN ARABIC**

Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



# كتاب التعليم للأطفال



## تأليف

- كريمة قواعيش دكتورا في التربية والعلوم بجامعة إيكس مرسيليا<sup>1</sup>  
ماري نوال روبرو أستاذة جامعية في علم اللغات بجامعة إيكس مرسيليا<sup>2</sup>  
إبراهيم عزاوي محاضر في علم اللغات بجامعة مونتبيلييه<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> GOUAÏCH Karima, Doctorante, Sciences de l'éducation, Université d'Aix-Marseille

<sup>2</sup> ROUBAUD Marie-Noëlle, Maître de Conférences, HDR, Sciences du langage, Université d'Aix-Marseille

<sup>3</sup> AZAOUI Brahim, Maître de Conférences, Sciences du langage, Université de Montpellier

ترجمة

جلول كريفار أستاذ اللغة العربية<sup>4</sup>

كريمة قواعيش دكتورا في التربية و العلوم بجامعة إيكس مرسيليا<sup>5</sup>

جامعة إيكس مرسيليا - المدرسة العليا للأساتذة و التربية<sup>6</sup>  
2018

---

<sup>4</sup> **KREIFEUR Djelloul**, Professeur d'arabe

<sup>5</sup> Idem note 1

<sup>6</sup> Aix-Marseille Université - ÉCOLE SUPERIEURE DU PROFESSORAT ET DE L'ÉDUCATION

## نصائح للمستخدمين

معلمون مكونون فرنسية لغة أجنبية, مكونون في الجمعيات و

### المراكز الثقافية

كتاب الترحيب هو نتيجة مشروع أوربي "كزينوس زوس" الذي يجمع بين اليونان وبلدين الذين شارك معها هما فرنسا وإيطاليا من أجل إيجاد حلول للهجرة الحالية

هذا الكتاب يقدم للمهاجرين الجدد العدد البياني الثقافي لمدينة مرسيليا لأنها مكان تقاطع سكان البحر الأبيض المتوسط

الكتاب ينص على اندماج اجتماعي و لغوي للاجئين بهدفين و الرد على احتياجات لغوية (معجم, بناء الجمل)

وجلب عناصر ثقافية وتطبيقية على مرسيليا

كل هذه المواد التعليمية مؤسسة على حسب كتاب الترحيب الذي يركز

أساسا على المعلومات و الصور والرابط "هايبير تكست" أو السمعي

البصري الموجودة في الكتاب

فكرنا بأننا هذه المواصلة تساعد الأطفال اللاجئين على تعلم الفرنسية في

حين واحد مع كتاب الترحيب

تقدم الكتاب التعليمي يتماشى مع كتاب الترحيب لكن ممكن تغيير هذا

التقدم على حسب الاحتياجات الحقيقية التي تطلب تبديل بعض الفصول و

إضافة فصول جديدة ...إلخ

لا يجبر إتباع هذا الملف الذي يعرض طرق عمل نشاطات كفاءات لغوية متواصلة مع حالات مشدودة و تمنع اللغة في سياق الحديث

النشاطات ممكن تكون ملائمة على حسب البيانات الشخصية للجمهور و الفوائد المهارية الموجودة من قبل  
لقد فكرنا في هذا الكتاب حتى يكون متطورا و ملائما لكل بيئة مؤسسية حسب الإمكانيات الموجودة (إعلام آلي، خدمات أنترنات، مسجل سمعي بصري إلخ)

## المقدمة

الطفل أو المراهق اللاجئ الذي يأتي إلى فرنسا يأتي بقيم ثقافية وتعليمية  
( لغات عادات الملابس و المأكل )

الهجرة تستطيع أن تكون معانات حقيقية لأجل هذا ضروري مرافقة الطفل  
، المراهق خطوة خطوة إلى المدونات الاجتماعية التي تنظم مجتمعنا  
إيجاد فترة لتشجيع النقاش و التشديد على وضع النقاط الموحدة بين الثقافة  
الأصلية للتلاميذ و الثقافة الفرنسية مع إتباع الخطوات المركزية لهذا  
الكتاب.

عندما يشعر الطفل بأن بلاد الاستقبال تعترف بثقافته يكون مرتاحا من  
الناحية النفسية وبالتالي يستطيع التعلم

لأجل ذلك من الأولوية إبراز الكفاءات "متعددة الثقافات و متعددة اللغات  
النشاطات التعليمية الموجودة تطلب ذهاب و إياب دائم بين الماضي و  
الحاضر للطفل أو المراهق لتكون خطوة حاسمة تسير بثقة كبيرة نحو  
المستقبل

## تذكير بالفهرس لكتاب ترحيب الأطفال

### الفهرس

الجزء الأول أقدم نفسي .....	8
الجزء الثاني ألبس حسب الموسم .....	14
الجزء الثالث. تعرف على مرسيليا مدينة الثقافات المتعددة .....	17
الجزء الرابع أكتشف المدينة .....	19
الجزء الخامس أتغذى .....	22
الجزء السادس ننسلى بالرياضة و الثقافة .....	25
الجزء السابع أكتشف العالم: .....	27

## أدوات تعليمية معنى الشعارات

الأهداف	
كفاءات لغوية أتكلم، أفهم، أقرأ، أكتب، أسمع	
نشاطات العنوان (بالأحمر) يشير إلى ما هو في الكتاب	
تنوع الثقافات نشاطات متعددة اللغات أو متعددة العنوان (بالأحمر) يشير إلى ما هو في الكتاب	
البند كل بند حسب الاحتياجات التطبيقية الموجودة في الإطار	

## الجزء الأول أقدم نفسي



### الأهداف

أعرف نفسي أتعرف على الآخرين

أتحدث مع الآخرين

تطوير شعورنا انتمائنا في مجموعة مع اختلافنا

إبراز كفاءات متعددة اللغات و متعددة الثقافات



### كفاءات لغوية

معرفة استعمال البنية أنا+ حاضر حتى أقدم نفسي

معرفة العمل التطابيقي (التنوع) البلد و صفة الجنسية

ألبانيا ألباني

ت(معرفة استعمال نوع وصفة الاسم فرنسي فرنسية

ث ) القدرة على استعمال الجملة السلبية أفغاني ليس

ج (اختيار الجار و المجرور أعيش في مرسيليا أعيش في فرنسا

ح(معرفة التمييز بين كلمتين متشابهتين

خ) القدرة على استعمال الاتجاه (في الشمال في الجنوب في الشرق في

الغرب)

د) معرفة العمل على مفهوم القارة البلد المدينة  
ذ) اصنع وصف صغير على مدرستك



## أهلا و سهلا في فرنسا و في مرسيليا

- ▶ أ) صورة الأطفال هي سبب لنقاش حول صورة نمطية على الجنسيات
  - ▶ أرسم نفسك
- ▶ تمديد ضع الصور بجانب بعضها حتى تبين الثروة الثقافية للقسم
  - ▶ أرسم شخص فرنسي أو ألصق صورة لشخص فرنسي
  - ▶ ماهي نظرتك على الفرنسيين استخرج الصورة النمطية (عبر بالألفاظ وضح ناقش حتى تكون رأيك)
- ▶ في رأيك ماهي نظرة الفرنسيين عليك (تعرف على تجربة الطفل في الهجرة كيف يحس الطفل بنفسه (لاجئي طالب لجوء أجنبي مهاجر...؟

ب) ركز على ليو و ليا و على ما يقولان قدم نفسك

- ▶ اسمك .معناه
- ▶ جنسيتك
- ▶ بلدك الأصلي
- ▶ مدينتك قريتك الأصلية
- ▶ تمديد الفرق بين المدينة و القرية (منظر القرية و منظر المدينة)
- ▶ عمرك
- ▶ كفاءتك في اللغات
- ▶ تمديد اصنع وردة اللغات بكلمة صباح الخير
- ▶ انتباه حسب كفاءة الأطفال يتحاورون بينهم
- ▶



## البند اللغات

كتابة اسم اللغات المعروفة -

نبه الطفل بأن تشابه الكلمة المكتوبة قد يكون نطقها مختلف

اختلاف اللغات كل اللغات لها اختلاف في ذاتها (لغة المدرسة , لغة الشارع

نبه الطفل بأن الصفة نستطيع استعمالها للكلام على الجنسية و اللغة )

اجمع اللغات على حسب الأصل (اللاتينية السامية s

صناعة وردة اللغات (اللغة التي يتكلمها , يفهمها , يسمعها , يقرأها , يكتبها

اللغات التي يتعلمها في المدرسة و التي يحب أن يتعلمها)

تنوع النشاطات

نطلب من الأطفال أن يكتبوا على تلة الزهرة نجمع ثلاث الزهرة حتى

يكونوا وردة

## المدرسة

أنظر صورة مدرسة في فرنسا e



## النشاطات

- Décrivez l'image parlez de votre école, en France et dans ton pays d'origine وصف الصورة , تكلم على مدرستك في فرنسا وفي بلدك الأصلي

- ▶ تكلم علي قسمك (المحفظة الأدوات) ... في الوقت الحالي و على بلدك الأصلي
- ▶ تكلم على نشاطاتك في المدرسة
- ▶ العودة إلى شعار فرنسا "الحرية، المساوات، الأخوة،" المسجلة على جدار المدرسة

## أين تجد مرسيليا ؟

تعرف على أليس و الأرنب (مرجع ثقافي ) أليس في بلاد العجائب



## نشاطات

ابحث على خريطة فرنسا ,مرسيليا ,البحر الأبيض المتوسط و البلدان المحادة لفرنسا

ابحث على مدن كبيرة أخرى (باريس , ليون)

سمي مدينتك بلدك...تمديد الفرق بين المدينة و البلد ,الفرق بين البلد و القارة

سمي البلدان المحادة لفرنسا

سمي البحور و المحيطات لبلدك الأصلي

تحقق على خريطة العالم اسم البحور و المحيطات تمديد الفرق بين البحر و المحيط و النهر

:البند قاموس



فرنسا

مرسيليا

البحر الأبيض المتوسط



معرفة التحية, قول عبارة المجاملة

معرفة قول لقبه, اسمه, سنه

معرفة قول اسم بلده, مدينته (أو قرينته) وجنسيته

معرفة تسمية مدرسته قسمه

تعلم كيف يعبر على احتياجاته في المدرسة

## الجزء الثاني ألبس حسب الموسم



الأهداف

عبر على احتياجاتك و أفضلياتك



كفاءات لغوية

- أ) معرفة قراءة الصور (رسم جداري على الجو)  
ب) استعمال وسائل مختلفة لتتكلم على الجو الحالي  
ت) معرفة استعمال الجملة الإيجابية و الجملة السلبية, متصلة مع الملابس المشروطة بالجو  
مثال عندما يكون البرد ألبس قميص شتوي و المعطف حتى أحس بالدفء, لكن لا ألبس حذاء مفتوح  
ث) استعمال السلبيات.  
أضع.... لا أضع

ج) تحاور

سؤال لماذا تلبس ...؟

الجواب لأن...لبست لأجل

مثال لماذا تضع القباعة ؟

حتى أحتمي من البرد , حتى لا أبرد من الأذنين  
أنظر قصة توم القزم مع الحوار بين الذئب المتنكر على شكل الجدة و  
توم القزم

ح) استعمال الجار و المجرور الصحيح  
مثال فستان لامع ... غير لامع

خ) أكتب عبارة وصفية حول موسم , الملابس

il fait + adjectif / il y a + nom / il + verbe

Ex : En automne, il y a du vent, les feuilles tombent, il pleut.

د) دافع على الملابس التي تفضلها

برر اختيار الملابس (لماذا ؟ حسب الموسم , حسب المناسبة , حسب  
الذوق

معرفة تصريف الفعل avoir et être.

Ex : j'ai froid, je suis au chaud...

نشاطات



كيف هو الجو ؟

▶ سمي الفصول ...تمديد استعمال جدول الشهور و الفصول  
كواسطة تعليمية

▶ صف الجو في بلدك الأصلي

▶ سمي الملابس التي تلبسها

▶

## تنوع الملابس



- ▶ ابحث على صورة ملابس لبلدك الأصلي للأولاد و البنات
- ▶ اصنع ملصقة بهذه الملابس (فستان ,سروال , حذاء ,قباعة)



البند



معرفة التعبير على احتياجاتك (أنا بردان ,أنا أحس بالدفء ,أنا خائف ,  
تعمل قول لا

## الجزء الثالث تعرف على مرسيليا مدينة الثقافات المتعددة



### الأهداف

عبر على الرأي و الشعور.  
فكر في القيم الحاضرة في بلد الاستقبال.  
طور الإحساس و الانتماء في المجموعة رغم الاختلاف



### كفاءات لغوية

افهم تركيب الكلمة « multiculturelle »  
افهم المعاني المتعددة لبعض الكلمات... garde, porte...  
معرفة التمييز بين « toutes » et « tout en »



### نشاطات

### مرسيليا مدينة الاستقبال

- تعرف على أماكن من بعد الوسائط المتعددة (فيديو, صور)
- حاور حول رموز الدولة الديمقراطية
- أرسم لون علم بلدك ثم أصنع ملصقة

ث) ابحث على أماكن الديانات في الشبكة و قل ملاحظتك على الهندسة  
(الفن الروماني, الفن القوطي, الفن البيزنطي )  
ج) ماذا تفكر في مرسيليا و الناس الذين يعيشون فيها ؟

## مرسيليا مدينة متعددة الثقافات

### نشاطات الإكمالية

### تنوع اللغات



- أ) معرفة تمييز الكتابات المختلفة للغات  
ب) بعد اختلاف المواد معرفة التمييز بين ملصقة , قائمة طعام  
ت) غني بلغات مختلفة

## الجزء الرابع أكتشف المدينة



### الأهداف

الاعتراف بالحقوق والواجبات.  
اكتساب الوعي لحضارة فرنسا (فنون أدبيات)



### كفاءات لغوية

- أ) معرفة استعمال القاموس لإمكانية التنقل  
ب) معرفة استعمال و التمييز بين الأرقام العربية و الأرقام الرومانية  
ت) معرفة استعمال الجار و المجرور من أجل التنقل العمومي  
ث) معرفة تسمية و التعرف على الأماكن  
ج) معرفة استعمال الهيكل  
ج) معرفة التمييز بين الوسائط المختلفة (خريطة ,خريطة ميتر و  
المنشورات ,تذكرة ,تذكرة ميتر و ,إشارة التعليمات)



## نشاطات

### كيف أتنقل في مرسيليا ؟

- أ) بين في أي حي تسكن ماذا يوجد حول الحي ؟  
ب) بين الأشياء المتماثلة و المختلفة مع إمكانية التنقل في بلدك الأصلي  
ث) على خريطة الميترو و خريطة المدينة ابحث على البحار الموجودة في لكورنيش  
ج) أعطي اسم النقود لبلدك الأصلي

### البحر في مرسيليا

- ابحث في الشبكة على الرسامين الذين رسموا مرسيليا صل بين الرسامين و عملهم  
اعمل على الحيوانات و النباتات  
اعمل على الرسم التخطيطي المتصل بأخلاقيات الغابة و صلة مع البيئة

### أماكن أخرى

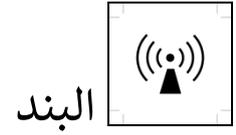
- ابحث في الشبكة على الصفحة المطابقة لبعض الأماكن في مرسيليا  
أنظر إلى أماكن مصورة في كتاب الترحيب  
ابحث في الشبكة على صور أماكن تستطيع مشاهدتها و زيارتها في المدينة أو قرينتك لبلدك الأصلي

(نصيحة استعمل قوئل إرث) "تخيل غدا سنأتي عندكم ماذا أستطيع الزيار؟"

أكتب عبارة صغيرة تصف فيها الأماكن التي يمكن زيارتها أو مشاهدتها في مدينتك أو قريتك

تنوع الأماكن

في بلدك هل يوجد مسرح معماري يمثل التنوع



معرفة البحث في خريطة على كيفية التنقل  
معرفة البحث على الاتجاه في الخريطة  
احترام الوجبات الوطنية (نظافة الأماكن, البيئة )

## الجزء الخامس أتغذى



الأهداف

بين الشعار

تداول مع الناس

اسحب المعلومات



كفاءات لغوية

القدرة على التعرف لأسماء المحلات المختلفة مثل محلات بيع المنتجات, جزار, خباز, بقال, محلات تقديم الخدمة, بائع الأحذية, الخياط.

(ب) معرفة استعمال البنية في بلادي ... آكل

(ت) معرفة ادخال الكلمات التي تعني (الكمية قليل, كثير)

(ث) معرفة استعمال الأعداد و الأوزان كغ, ل

معرفة تبين الذوق أفضل, لا أحب

(ج) معرفة استعمال الشروط و الأسئلة عند التحدث مع البائع. من فضلك ? ... أحب أن أشتري, هل ممكن.

معرفة تبين الشعور عندما نتجول في السوق. أشم, كم, تعطي إنطباع, مثل

معرفة استعمال قاموس المكونات أفعال الوصفات أو مصدر الفعل ,وفعل الأمر حتى توضح الوصفة حضر الجزر ,قشر البصل ,نقي الدجاج .



نشاطات

## حلويات تقليدية

بحث على وصفة بسكويت ماء الزهر في الشبكة ( فيديو ,نص . )  
صف المكونات ,الأوزان و الأوقات .للتحضير و قياس الفرن

## تنوع الأكل

صل بين الأكل و البلد أو البلدان

## أين أشتري الأكل ؟

اعمل على الألوان . خضر و فواكه

ميز بين الأشياء المتشابهة و المختلفة مع بلدك الأصلي

## طبق محلي



سمي الأطباق المحلية لمدينتك الأصلية ( قرينتك ) و بلدك .

ابحث على الصور و ألصق الأطباق المحلية لبلدان مختلفة

البند



معرفة بيان احتياجات الأكل بلغة الاستقبال (مطعم, سوق)  
تعرف على نقود الدولة

## الجزء السادس نتسلى بالرياضة و الثقافة



الأهداف

شارك في بيئة جمعيات المدينة

بين الرغبات



كفاءات لغوية

(أ) معرفة استعمال الأفعال المتصلة بالنشاطات و الرياضات المختلفة  
تزلق, تأرجح, اسبح أجري العب كرة القدم ...

(ب) معرفة استعمال البنية أحب, لا أحب, أكره, أحب كثيرا



نشاطات

**أي رياضة تمارس؟**

(أ) تكلم على نشاطات اللعب المختلفة في بلد الاستقبال و بلدك الأصلي  
ابحث عن ألعاب متماثلة (مثل لعبة المربعات حبل القفز)

(ب) سمي الرياضات المستعملة في بلدك الأصلي ماهي المشهورة أكثر؟

أنظر الموقع الإلكتروني لرياضة مرسيليا

:

<http://sports-loisirs.marseille.fr/le-sport-%c3%ao-marseille/le-sport-pour-tous>

ت ) تكلم على الرياضات التي مارستها والتي تمارسها الآن و التي تحب ممارستها

: <http://sports-loisirs.marseille.fr/node/453>

ث) هل يوجد في بلدك الأصلي ملعب كرة القدم مشهور مثل فلدروم هذا هو العنوان الإلكتروني لملاعب فلدروم

إلا فماهي الأماكن أكثر شهرة للرياضة في بلدك الأصلي

ج) ابحث على شعارات فرق كرة القدم لبلدك الأصلي

### أتعلم بالثقافة

أ) هل .ماذا تستطيع أن تفعل سمي النشاطات ... اعمل على أصل الكلمة ذهبت إلى مكتبة ألكزار

ب ) ابحث في الشبكة على دار البلدية القريبة ( اسم الحي , رقم الهاتف , اسم الخدمات , ومنهم خدمات الرياضة

ت ) في بلدك ماهي الأماكن التي تستطيع أن تقرأ فيها , تسمع الموسيقى , تشاهد المسرح؟

ث ) تكلم على ما تحب كثيرا (الموسيقى , اللغات , التجول , الأكل ...)



ابحث في الشبكة على المعلومات المهمة

## الجزء السابع أكتشف العالم:



### نشاطات

الاعتراف بقدراتك اللغوية و الثقافية  
طور معلوماتك



### كفاءات لغوية

.عرف و سمي القارات و البلدان و بعض المدن  
وضح المسار



### نشاطات

.ابحث في خريطة العالم على بلدك الأصلي و الاتجاهات  
ابحث على البلدان التي مررت بها حتى وصلت إلى مرسيليا , أكتب  
قصة صغيرة على هذه المسيرة



### البند

معرفة الاستدلال في العالم.